

1000556492



650515

HAMAA HLAË  
AASAL ISUGÏË



Language  
Alaska  
Native

Aleut  
PM  
31  
.S55



PM  
31  
S55

Snigaroff,  
HAMAA HLAX AASAL ISUGIX

DATE DUE		
APR 05 1992		

UNIVERSITY OF ALASKA, JUNEAU  
LIBRARY

HAMAA HLAĀ AASAL ISUGĀ

Sally Snigaroff alugisaqaa  
Henry Dirks patriitas agunaĀ

Alaskan anġaanam tunukix ilaa aguqaa  
waan-ilaa

Aligutam tunuu imingis achigaasazas  
Alaskan skulii ilaa tingin achigazas,  
Fairbanks, Alaska ilan

Alugichaġii:

Eskimo, Indian and Aleut Printing Co., Inc.  
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707

PM  
31  
S55

1973



# **THE BOY AND THE SEAL**

**Written by Sally Snigaroff  
Illustrated by Henry Dirks**

**A Production of the  
Alaska Native Language Program  
A Division of the  
Center for Northern Educational Research  
University of Alaska, Fairbanks, Alaska**

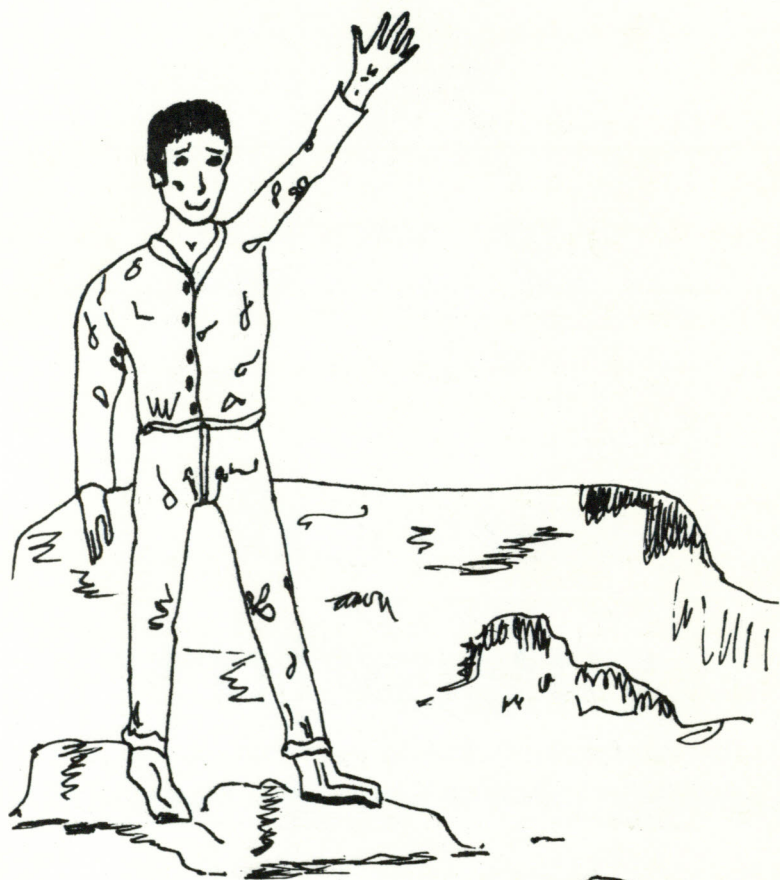
**Printed by  
Eskimo, Indian and Aleut Printing Co., Inc.  
P.O. Box 1287, Fairbanks, Alaska 99707  
First Printing, 200 Copies**

**May 1973**

**Atkan Aleut**



**HAMAA HLA<sup>^</sup>X**  
**AASAL ISUG<sup>^</sup>I<sup>^</sup>X**





## HAMAA HLAË AASAL ISUGIË

Ataqasiim waa hlaË tangikuu  
ulaginaË, isugiË chiidaËtanaË,  
isugiË chiidaËtanaË isugiim chuqaË  
naa asaasanaË, malix hamaa isugiË  
chiidaa ukuk aanaa hamaa isugi-  
chiidaa haagal chuqazanaË ak chu-  
qaË naa asaasaqaa. Hamaa isugiË  
ichxisaqadaam ingaa qaËsiimunaË.  
Hamaa hlaË Oscar asaËtanaË, cave  
naa ulaËgizanaË, ingaa waa isugi-  
chiidaa asËaaËgil haagak aanaa cave-  
iim nuusaqadaam qaËsil chiidaËta-  
qalinaË, hamaax hamaa isugiË waa  
hlaË Oscar an'gagiisaqadanaË.  
Hamaa isugiË uchigiluu Oscar ilaË-  
tii hamaa isugiË agital uchigiza-  
naË, waa isugiË qas ingaa Oscar  
naa lazanaË.



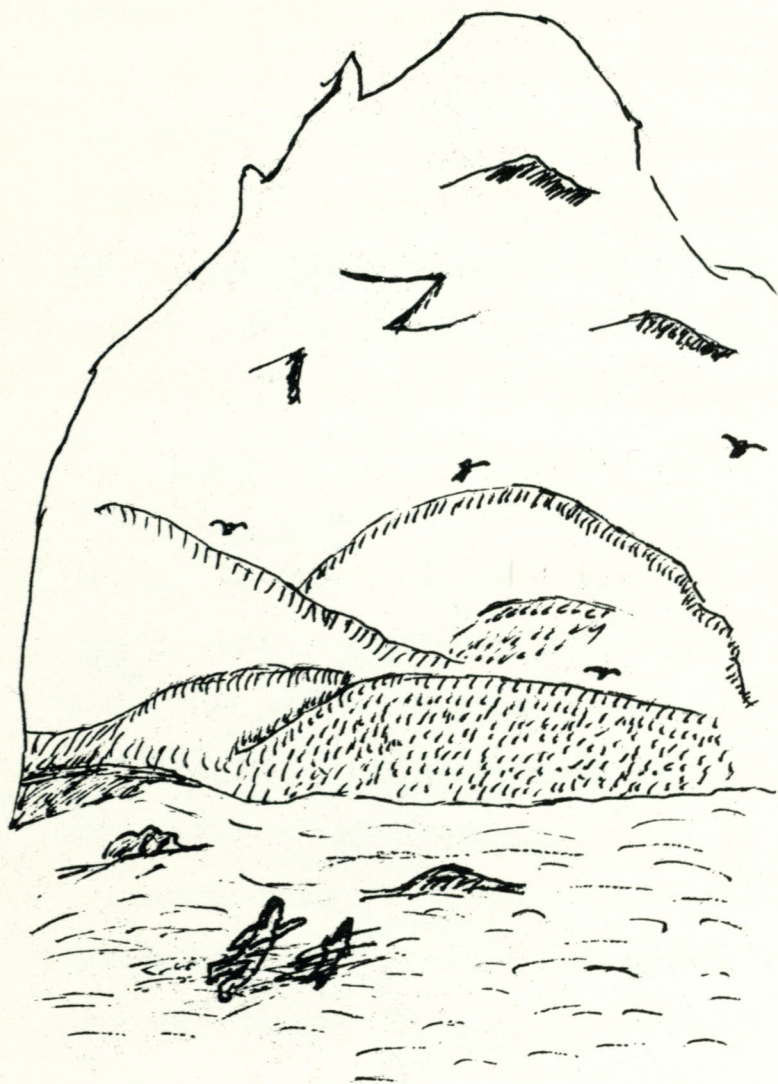


Oscar qiġnaġ suġaa haqatana-  
ġulaġ, ak ataqaſiim waa stikhlaġ  
qiiġas ilaa aamunaġ, stikhlam tum-  
tatu aamunaġ, aġadaġ stikhlaġ  
tanitalik qiiġas atik aanaa ukuġ-  
taamunaġ, mal hamaa stikhlaġ sul  
aqadaam qiiġakakakii lal aqadaa  
aġadaġ akinaluu hamaa stikhlaġ  
kumsiġtal qiiġas qusaa aġtaliluu,  
aanaa aġadaġ hamaan kugaa tanita-  
liluu, aanaa qiiġas atizanaġ.  
Hingaax ingaa qiġnaġ suġaa iim  
hiġsaasanaġ aamal suġtak tiim  
huġnatakan aasal qalġadakiim una-  
zanaġ, quġanas akinatiqaduum kugaa  
qas hamaa isuġiġ atxazanakii aa  
unal qazanaġ. Hamaa tanġikuu ula-  
ġinaa amaaxanaġ, anġaanaadaliġ  
ukuġtazanaġulaġ anġaanas liidanakii

haqatanaĝulaŝ, malix ataqan al  
hamaa tanakuu ulaĝizanaŝ, anaam  
aasal adaam haqatanaĝulaŝ ingaa  
anaa aasal adaa asŝanaŝ, ingaa  
sunakii kiduginaŝ aanaa ak waa hlaŝ  
uflii anĝaĝinaŝ ak waa tanĝikuu  
chalanax hamaax hamaa tanĝikuu  
ulaĝizaqalinaŝ.

Ataq angaliŝ ingaa waa hlaŝ  
Oscar aasal chiidaa chuqaŝ, hamaa  
tanĝikuu ulaĝizanakiimdix kugaa  
qas atxazaakaqadanaŝ, aamal Oscar  
aasal chuqaŝ uchigil tanĝim itxaŝ-  
taa nuumunaŝ hamalix qas atxaza-  
naaĝiiŝ, tanĝim itxaŝtaa nuqadaamdix  
aa qas atxazaqaliimunaŝ qas hasina-  
kix atxazanaŝ, ak ingaa hamaa tanĝi-  
kuu qaaĝdix hingamanaŝ ak ingaa  
Oscar ingaa stikhlaam matalak aamal









hamaa tangim itxaâta kuu bonfire  
aguukanaâgulaâ, aamal hamaa isugim  
ingaa naa hamaa qas atxazaaâtana-  
kiim huzuugizakii idgutiâsil, aqa-  
daam hamaa isugiâ agital uchigil ha-  
maa tangikiim nuuâtaamunaâ, hamaa  
tangikiimdix kugaa qas unaamunaâ.  
Oscar chiidaa hamaa qas idgutiâ-  
tanakiim huzuugizakii aa iguux-  
tanaâ, ak Oscar bonfire aguâtal  
qakiim unal aasal liidaraa-akix  
chiidaam naa qaâsiimunaâ, hamaax  
qaqadaamdix mikaqaliimunas, ala-  
âgunaa uchigil mikanas.

Oscar tangim itxaâta nuâtal  
kuu aygagii tuk, aamal tadaagutaa  
uchigil tangim itxaâta nuuâta-  
munas, hamaax Oscar ataqanal hamaa  
tangim huzuugizaa kuu aygagilik

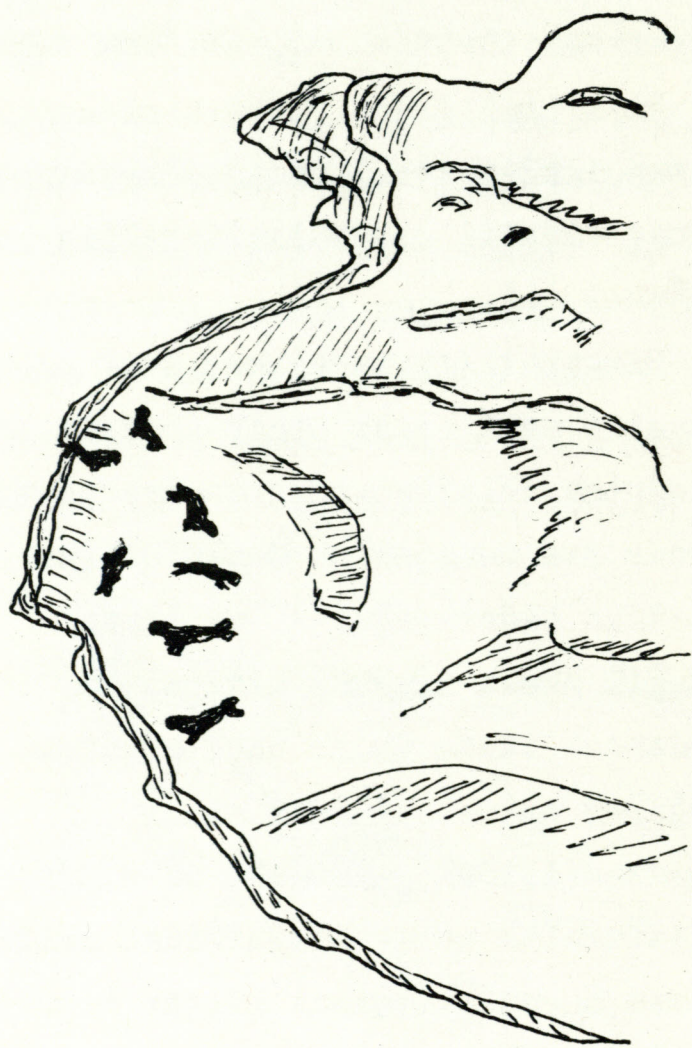
aanaa ingaa chaalii saahmhlakii  
ukuumunaḥ, ak anakii haqataqaḡu-  
laa aamal ataq saahmhlaḥ suk aa-  
naa siḫtiimunaḥ, ak aa Oscar aanaa  
haqataqaḡulaa aagak chaam taamuk  
aanaa qaatunak, aamal anaḡii qaa-  
kanaam anaa idaḫtanaḡul aamal ha-  
maax hamaa chaalii saahmhlakii  
hamang aaḫtanakii huzuu sul aqa-  
daam, liidas iglaqaliigutaamunaḥ,





hingamalik aanaa anaŋ ukukaqadak  
aamal, isuġii alaġuu chidaa hachi-  
ġiqaa mal isuġiim nul, aqadaam ingaa  
isuġiim hachiikuu al ayŋak aanaa  
hamaa isuġim ichxiisaqaa, hamaax  
Oscar chaalii saahmlakii qalġaa  
hiŋsaasanaŋ.

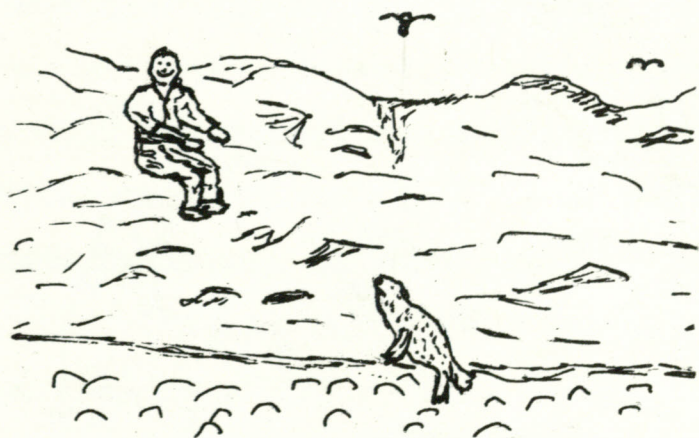
Hingamatalik aanaa qangkus  
angalis agik aanaa Oscar chiidaa  
alaġunaa chlaŋtal aġuġnas uyaqadaam,  
Oscar naa nusaqaa ak Oscar qalġaa-  
kaaŋtaa haqatanaġulaŋ, ak hamaa  
isuġiŋ hamaa aġuġnaŋ siŋiqadaa  
imdaaqak aanaa Oscar ukuŋtaqadaam  
quġanaŋ suŋtal aġuġnaŋ siŋil  
aqadaam liidaŋ qaamunaŋ, ak hingaa-  
xiistazalik aanaa alaġuchidaa qalġaa-  
kanas huzuu hiŋsaasal itxaan angalim  
anaġii itxaŋtaa qazaqalinaŋ.





Hingaaxiistaa qazalik aanaa Oscar  
aasal chiidaa tidix angunatinaâ.

Ataq angaliâ Oscar chiidaa Oscar  
angiâtalak uchigiimunaâ, ak uchigi-  
lik aanaa isuâgis ukuumunaâ, aamaa  
hamaa isuâgis agital mikaamunaâ ak  
Oscar chiidaam ukuâtalak aamal  
angalim huzuu an'giluâtaqaa.



Hingamatalik aa qachiâtaqalik  
aanaa, chiidaa uqitiimunaâ ak Oscar  
tiim iniâsitanaâ, malix chiidaam

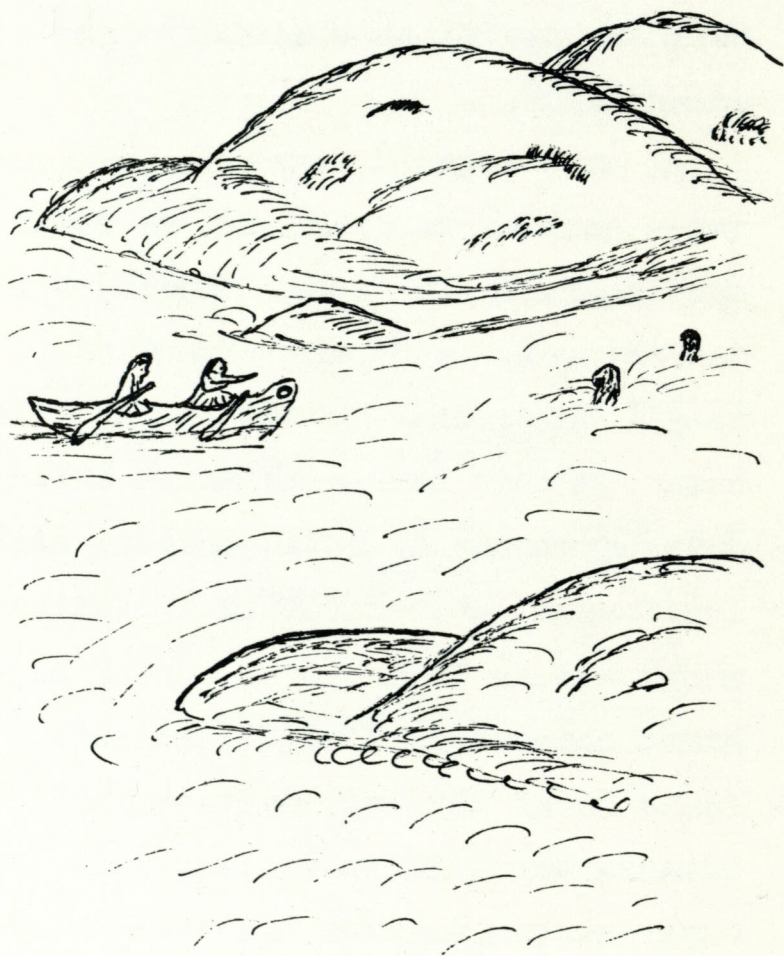




hikiiît iîaîtanaî, ak hamaax chiidaa  
amaatxaî agil aagak amaanuzanaîgul,  
hingamalik aanaa Oscar chiidaam  
kayuîinaîgulaa ukuîtaamunaî, aamal  
chiidaam agital ataqhiistal uchi-  
gizaqadanaî.

Ak ataq angaliî hamaa chiidaa qu-  
îanas quchîaa hangaamunaî, ak Oscar  
ukuîtaqaîgulaa ak hamaax chuqaî chii-  
daî matanaî, ak Oscar umlak aanaa  
anaîî tutaamunaî quîanas ilaa, amaa  
hamaa quîanas haduyalik aanaa chii-  
daam ukuumunaî ak hamaa chiidaa aniî-  
tuîimunaî, ak Oscar tiim iniîsitaa-  
munaî hamaax Oscar ingaa chuqaî kidul  
hamaa chiidakuchaî hagitiqalinaî,  
aamaa Oscar alax chiidaîtaqalinaî.  
Tamaazagaan tiim iniîsitaqalinaî ak  
Oscar chuqam aniîtuu naa asaî

aâiimunaâ, isugim aniâttuu naa maa  
asaasanaâ malix hamaa isugim aniâ-  
ttuu tunuluu hingan hiâttanaâ liida-  
zanaâ.





Ataq angaliġ ingaa chuqaġ aasal  
aniġtuu uchigiqaliimunaġ ak amaa-  
txas nuumunaġ, ak aa waa tayagġus  
ayuxtanakii ukuġtak qaluqaa.

Ak Oscar hiġsaasaqaa mal Oscar  
aslaqulaa angagġikum alak hiġtal  
quġanalġus kangaa hangaqadaam higi-  
til anaqaam tiim asġatinaġ.

Inak.

